

NIMKII AAZHIBIKONG LESSONS  
 LESSON 3  
 TRANSCRIPT

Intro Song:	Naabigwaan, naabigwan daagaamaadsed ... ..
Introduction dialogue (Christi):	<p>Welcome to Nimkii Aazhibikong Audio Lessons for Intermediate Language Warriors. This audio course recorded at Nimkii Aazhibikong was made possible with the general support of the cultural conservancy.</p> <p>Our hope is that these lessons can help learners on their path to becoming fluent speakers.</p>
Narrator (intro):	In this lesson, I will again be prompting you to repeat after the speaker and to remember how to ask questions or how to say sentences you've already learned. Every time you hear a 'pause,' we encourage you as the learner to speak the words out loud.
Christi:	Let's begin the lesson!
Narrator:	<p>Maanii notices the house is getting cold. She wants you to build a fire. After instructing you where to find the tools and firewood. She asks you if you know Nimkii. You say "yes," and she asks you if you will help Nimkii when he comes to the camp.</p> <p>Listen to this dialogue between 'Waasnoode' and 'Maani.'</p>
Maanii	Waasnoode boodawen!
Waasnoode	Aanii giyyenh?
Maanii	Boodawen!
Waasnoode	Nahaaw, indaataashka'se na?
Maanii	Aabidek sa gwa
Waasnoode	Aapiish tegin m'san
Maanii	Oodi besha taasogamigoonsing
Waasnoode	Gdaa-naadamoon na?
Maanii	Nahaaw, aambe! Bii-wiijwishin. Ka-waab'nda'in teg
Waasnoode	Gida'aan na waagaakwad
Maanii	Enh, taasogam'goonsing te wi waagaakwad
Waasnoode	Mii na maanda
Maanii	Enh, mii we'
Waasnoode	Aaniish minik m'san waa-mineziyin
Maanii	Kina go gegoo nishaa go naa. Gaawiin niibana ... bangii eta go. Ka-b'gid'nigemin Miigwech boodaweyin gi-nitaa-boodawe
Waasnoode	Miigwech
Maanii	Gi-g'kenmaa na Nimkii
Waasnoode	Geget ngikenmaa wa
Maanii	Wii-bi-zhaa maampii baamaapii
Waasnoode	Mii ge-nishing

Maanii	Gdaa-naadmowaa na pii d'goshing
Waasnoode	Geget nga-naadmowaa
Narrator:	Maanii sees you and asks you to build a fire, so she says: "Waasnoode, build a fire!"  Now repeat after the speaker.
Maanii	Waasnoode, boodawen!... Waasnoode, boodawen!
Narrator:	This is how you say, "he or she starts a fire."
Maanii	Boodawe... Boodawe
Narrator:	Tell Waasnoode 'to build a fire'.
Maanii	Waasnoode, boodawen!... Waasnoode, boodawen!
Narrator:	Waasnoode asks for clarification and says, "What was that?"
Waasnoode	Aanii giyyenh?... Aanii giyyenh?
Narrator:	Tell her again, "start a fire!"
Maanii	Boodawen!... Boodawen!
Narrator:	You notice that there's no firewood so ask if she wants you to chop some wood.  Ask, "should I chop some wood?"  Now repeat after the speaker.
Waasnoode	Ndaataashka'se na?... Ndaataashka'se na?
Narrator:	"Should I chop some wood?"
Waasnoode	Ndaataashka'se na?
Narrator:	"Certainly!"
Maanii	Aabidek sa go!... Aabidek sa go!
Narrator:	Say, "certainly!"
Maanii	Aabidek sa go!
Narrator:	Here is how you say "firewood."
Maanii	M'san... M'san
Narrator:	Say, "firewood."
Maanii	M'san
Narrator:	Waasnoode then asks, "where is the wood?"
Waasnoode	Aapiish teg m'san?... Aapiish teg m'san?

Narrator:	"Where is the wood?"
Waasnoode	Aapiish teg m'san?
Narrator:	Maanii says, "over there close to the shed."
Maanii	Oodi besha taasogamgoonsing
Narrator:	Now repeat after the speaker.
Maanii	Oodi besha taasogamgoonsing... Oodi besha taasogamgoonsing
Narrator:	"Over there close to the shed."
Maanii	Oodi besha taasogamgoonsing... Oodi besha taasogamgoonsing
Narrator:	Then Waasnoode asks, "can you help me?"
Waasnoode	Naadamoshin!... Naadamoshin!
Narrator:	"Could you help me?"
Waasnoode	Naadamoshin!...
Narrator:	Do you remember how to say, "certainly."
Maanii	Aabidek sa go... Aabidek sa go
Narrator:	Now Maanii says, "okay, come with me."  Now repeat after the speaker.
Maanii	Nahaaw, aambe! Bi-wiijiwishin!... Nahaaw, aambe! Bi-wiijiwishin!
Narrator:	When you hear 'Bi-' in a word, it usually means 'coming this way' or 'in this direction.'  Tell Waasnoode, "okay, come with me!"
Maanii	Nahaaw, aambe! Bi-wiijiwishin!
Narrator:	"Okay, come with me!"
Maanii	Nahaaw, aambe! Bi-wiijiwishin!... Nahaaw, aambe! Bi-wiijiwishin!
Narrator:	Do you remember how to say, "I will show you."
Maanii	Ka-waabnda'in... Ka-waabnda'in
Narrator:	Now say, "I will show you where it is."  Listen and repeat!
Maanii	Ka-waabnda'in teg... Ka-waabnda'in teg
Narrator:	"I will show you where it is."
Maanii	Ka-waabnda'in teg
Narrator:	Waasnoode looks around the shed before asking Maanii, "do you have an axe?"

Waasnoode	Gida'aan na waagaakwad?... Gida'aan na waagaakwad?
Narrator:	Do you remember how to say, "do you have it?"
Waasnoode	Gida'aan na... Gida'aan na
Narrator:	Kwejim Maanii, "do you have an axe?"
Waasnoode	Gida'aan na waagaakwad?... Gida'aan na waagaakwad?
Narrator:	She points over to the shed and Maanii says, "yes, the axe is in the shed."  Now, repeat after the speaker!
Maanii	Enh, taasogamgoonsing te wi waagaakwad
Narrator:	"Yes, the axe is in the shed."
Maanii	Enh, taasogamgoonsing te wi waagaakwad
Narrator:	"Yes, the axe is in the shed."
Maanii	Enh, taasogamgoonsing te wi waagaakwad Enh, taasogamgoonsing te wi waagaakwad
Narrator:	In Nishnaabemwin, the language is divided between animate and inanimate. Knowing the difference will come naturally over time. Here is how you say 'this,' when you're talking about an inanimate object.
Waasnoode	Maanda... Maanda
Narrator:	Here is how to say 'that,' when you're talking about an inanimate object.
Waasnoode	Wi... Wi... Wi
Narrator:	These words 'this' and 'that' are used very often and often accompany the word 'me.'  Waasnoode picks up the axe and says, "is this it?"
Waasnoode	Mii na maanda? Mii na maanda?
Narrator:	Kwejim Maanii, "is this it?"
Waasnoode	Mii na maanda? Mii na maanda?
Narrator:	Maanii then replies, "Yes, that is it."
Maanii	Enh, mii wi... Enh, mii wi
Narrator:	"Yes, that is it."
Maanii	Enh, mii wi
Narrator:	Waasnoode then asks, "how much firewood do you want?"  In this case, she will simply ask "how much do you want?"

Waasnoode	Aaniiish minik meneziiyin?
Narrator:	Kwejim Maanii, "how much do you want?"
Waasnoode	Aaniiish minik meneziiyin?
Narrator:	Maanii replies, "everything!"
Maanii	Kina go gegoo!... Kina go gegoo!
Narrator:	"Everything!"
Maanii	Kina go gegoo!
Narrator:	Both share a laugh and Maanii says, "not a lot..."  Now, repeat after the speaker!
Maanii	Nishaa go naa ***  Gaawiin niibana
Narrator:	Say, "not a lot..."
Maanii	Gaawiin niibana
Narrator:	"Not a lot..."
Maanii	Gaawiin niibana
Narrator:	Maanii replies and says, "only a little bit... Were going to make an offering."
Maanii	Bangii go eta... ka-b'gidnigemin
Narrator:	What part of that sentence means 'only a little bit?'
Maanii	Bangii go eta...
Narrator:	Now, repeat after the speaker!  "Only a little bit..."
Maanii	Bangii go eta...
Narrator:	Say, "only a little bit..."
Maanii	Bangii go eta...
Narrator:	Now, repeat!  "We're going to make an offering."
Maanii	Ka-b'gidnigemin... Ka-b'gidnigemin
Narrator:	"We're going to make an offering."
Maanii	Ka-b'gidnigemin
Narrator:	"We're going to make an offering."
Maanii	Ka-b'gidnigemin Ka-b'gidnigemin
Narrator:	Maanii thanks Waasnoode for building the fire.
Maanii	Miigwech bood'weyin Waasnoode... Miigwech bood'weyin Waasnoode
Narrator:	Wiindamow means 'tell her or him!' From now on, you will be prompted to tell him or her when I say, 'wiindamow.'

	Let's try this out!
	Wiindamow Waasnoode, "thank you for building a fire."
Maanii	Miigwech bood'weyin Waasnoode
Narrator:	Wiindamow Waasnoode, "thank you for building a fire."
Maanii	Miigwech bood'weyin Waasnoode
Narrator:	When you hear 'nita-', it generally means 'being good at something' or 'liking to do something.'
	Now say, "you're good at building a fire."
Maanii	Gi-nitaa-bood'we... Gi-nitaa-bood'we
Narrator:	Waasnoode says, "thank you."
Waasnoode	Miigwech... Miigwech
Narrator:	Do you remember how to say, "are we speaking Nishnaabemwin already?"
Waasnoode	Aazh'gwa na gida-nishnaabemin... Aazh'gwa na gida-nishnaabemin
Narrator:	"Are we speaking Nishnaabemwin already?"
Waasnoode	Aazh'gwa na gida-nishnaabemin
Narrator:	Now Maanii asks Waasnoode, "do you know Nimkii?"
Maanii	Gi-g'kenmaa na Nimkii?... Gi-g'kenmaa na Nimkii?
Narrator:	"Do you know Nimkii?"
Maanii	Gi-g'kenmaa na Nimkii?
Narrator:	Do you remember how to say, "do you know him or her?"
Maanii	Gi-g'kenmaa na?... Gi-g'kenmaa na?
Narrator:	"Do you know him or her?"
Maanii	Gi-g'kenmaa na?
Narrator:	Waasnoode replies, "for sure, I know him."
Waasnoode	Geget ng'kenmaa wa... Geget ng'kenmaa wa... Geget ng'kenmaa wa
Narrator:	Here's how to say, "for sure."
Waasnoode	Geget... Geget
Narrator:	Now say, "I know him."
Waasnoode	Ng'kenmaa wa Ng'kenmaa wa
Narrator:	Maanii says, "Nimkii will be coming here later."
Waasnoode	Wii-bi-zhaa baamaapii...

	Wii-bi-zhaa baamaapii
Narrator:	“Nimkii will be coming here later.”
Maanii	Wii-bi-zhaa baamaapii
Narrator:	Waasnoode says, “that’ll be good.”
Waasnoode	Mii ge-nishing... Mii ge-nishing
Narrator:	Maanii then asks, “would you help him when he arrives.”
Maanii	G’daa-naad’mowaan na pii bi-d’goshing
Narrator:	Now repeat after the speaker!
Maanii	G’daa-naad’mowaan na pii bi-d’goshing?... G’daa-naad’mowaan na pii bi-d’goshing?... G’daa-naad’mowaan na pii bi-d’goshing?
Narrator:	“Would you help him when he arrives?”
Maanii	G’daa-naad’mowaan na pii bi-d’goshing?
Narrator:	Waasnoode replies, “for sure, I will help him.”
Waasnoode	Geget nga-naad’mowaa
Narrator:	‘Ga-’ is used at the beginning of a word to signify that an event will definitely happen in the future.  “I will help him.”
Waasnoode	Nga-naad’mowaa... Nga-naad’mowaa
Narrator:	Say, “I will help him.”
Waasnoode	Nga-naad’mowaa
Narrator:	Now, let’s review!  Say, “hello, my name is Waasnoode.”
Waasnoode	Aanii, Waasnoode indizhnikaaz
Narrator:	Say, “she or he starts a fire.”
Maanii	Boodawe
Narrator:	Tell Waasnoode ‘to start a fire.’
Maanii	Waasnoode Boodawen!
Narrator:	Say, “firewood.”
Maanii	M’san
Narrator:	Say, “certainly.”
Waasnoode	Aabidek sa gwa
Narrator:	Say, “do you have?”
Waasnoode	G’da’aan na?
Narrator:	Say, “how much?”
Waasnoode	Aaniish minik?
Narrator:	Say, “just a little bit.”
Maanii	Bangii go eta
Narrator:	“Would you help him?”

Maanii	G'daa-naad'mowaan na
Narrator	Say, "I will help him."
Waasnoode	G'ga-naad'mowaa
Narrator:	Let's listen to the whole dialogue again!
Maanii	Waasnoode boodawen!
Waasnoode	Aanii giyyenh?
Maanii	Boodawen!
Waasnoode	Nahaaw, indaataashka'se na?
Maanii	Aabidek sa gwa
Waasnoode	Aapiish tegin m'san
Maanii	Oodi besha taasogamigoonsing
Waasnoode	Gdaa-naadamoon na?
Maanii	Nahaaw, aambe! Bii-wiijiwishin. Ka-waab'nda'in teg
Waasnoode	Gida'aan na waagaakwad
Maanii	Enh, taasogam'goonsing te wi waagaakwad
Waasnoode	Mii na maanda
Maanii	Enh, mii we'
Waasnoode	Aaniish minik m'san waa-mineziyin
Maanii	Kina go gegoo nishaa go naa. Gaawiin niibana ... bangii eta go. Ka-b'gid'nigemin Miigwech boodaweyin gi-nitaa-boodawe
Waasnoode	Miigwech
Maanii	Gi-g'kenmaa na Nimkii
Waasnoode	Geget ngikenmaa wa
Maanii	Wii-bi-zhaa maampii baamaapii
Waasnoode	Mii ge-nishing
Maanii	Gdaa-naadmowaa na pii d'goshing
Waasnoode	Geget nga-naadmowaa
Narrator	Miigwech bizindaajigeyin
Christi:	This concludes another lesson of Nimkii-aazhibikong audio lessons for intermediate language warriors. Thank you for listening.  As always, we end our lessons with inspiring or encouraging words from our elder Mary.
Maanii	G'doo-mnotaag'zim*** nishnaabemyeg. Giishpin getin ggwej'tooyeg gashk'toonaawaa waa-zhi-kid'yeg nawanj gegoo ezhi-b'-mnotaagwak*** maanda inwewin. Getzijig kamaamaajig*** gaa-n'gadamawiyeg***.  "You sound really nice speaking nishnaabemwin. If you try really hard, you can say all kinds of things. And how beautiful to hear this sound language... what the elders left behind for you."
Recontinued Song:	Naabigwaan, naabigwaan daagaamaadsed ... ..